

Aspectos semánticos de los vocablos de color y su presentación fraseológica en español y en chino

Lingzhi NIE

Universidad de Zhejiang Yuexiu (China)

nielingzhi@gmail.com /// <https://orcid.org/0000-0002-0641-4592>

Recibido: 30/5/2021 || Aceptado: 26/6/2021

Resumen: Muchos son los estudios relacionados sobre la definición y las características de los valores denotados y connotados, aunque la evolución de dichos valores es un proceso progresivo y constante, obviamente a veces el límite entre los valores denotados y los connotados no es sencillo. Los vocablos del color pueden generar valores connotados, pero estos no siempre se utilizan solamente como tal, también pueden unirse a otros vocablos para referirse a un objeto de un color en concreto. Asimismo, la gama de un color puede ser amplia, como el blanco que también alude a incoloro.

Por esta razón, es necesario realizar un minucioso estudio para definir los valores denotados y connotados de los vocablos del color. Este estudio tiene como objetivo construir un marco teórico detallado para un análisis de los valores connotados de los vocablos del color en las unidades fraseológicas. Partiremos de estudios existentes sobre las características de los valores denotados y connotados, determinaremos el ámbito de los valores connotados de los vocablos del color y los mecanismos aplicados para la creación de valores connotados.

Palabras clave: Fraseología. Semántica. Color. Chino. Español.

Titre : « *Aspects sémantiques des termes de couleur et leur présentation phraséologique en espagnol et en chinois* ».

Resumé : Il y a de nombreuses études qui font référence à la définition et caractéristiques des valeurs dénotées et connotées, bien que l'évolution de dites valeurs soit un processus progressif et constant dans le temps, évidemment la frontière entre les valeurs dénotées et connotées n'est pas toujours claire. Les termes de couleur peuvent toujours générer des valeurs connotées. Pourtant, ceux-ci ne sont pas toujours utilisés en tant que tels. Ils peuvent également être liés à d'autres termes pour faire référence à un objet d'une couleur spécifique. Également, la gamme d'une couleur peut être large, comme le blanc qui fait aussi fait référence à incolore.

Par ces raisons, il est nécessaire de faire une étude minutieuse et approfondie afin de définir les valeurs dénotées et connotées des termes de couleur. Cette étude vise à construire un cadre théorique détaillé pour mener à terme une analyse des valeurs connotées des termes de couleur dans les unités phraséologiques. En partant d'études déjà existantes des caractéristiques des valeurs dénotées et connotées, on déterminera la portée des valeurs connotées des termes de couleur et les mécanismes appliqués dans la création des valeurs connotées.

Mots-clés : Phraséologie. Sémantique. Couleur. Chinois. Espagnol.

Title: “*Semantic aspects of colour words and their phraseological presentation in Spanish and Chinese*”.

Abstract: There are many related studies about the definition and characteristics of denoted and connoted values, although the evolution of these values is a progressive and constant process, obviously sometimes the limit between the denoted and connoted values is not simple nor clear. The colour words can produce connoted values, however, these words are not always used independently, but can also be joined with other terms to refer to an object of a specific colour. What's more, the range of a colour can be wide, such as white that also refers to colourless.

For this reason, it's necessary to make one thorough study to define the denoted and connoted values of the colour words. This study aims to build a detailed theoretical framework for analyzing the connoted values of colour words within phraseological units. Based on the previous studies of the characteristics of denoted and connoted values, we will determine the scope of the connoted values of the colour words and the mechanisms applied for the creation of the connoted values.

Keywords: Phraseology. Semantics. Colour. Chinese. Spanish.

INTRODUCCIÓN

La teoría de la connotación es un tema muy estudiado, pero la evolución de un valor denotado a un valor connotado es un proceso progresivo y constante, por lo que no siempre es fácil distinguir entre estos valores. Además, los vocablos del color no siempre se utilizan solamente como tal, muchas veces se unen a otros vocablos para aludir a un objeto de un color concreto; así, *oveja negra* puede utilizarse al mismo tiempo como una expresión idiomática asociada al color negro aprovechando su valor negativo (DLE). Otro ejemplo parecido, *baima-suche* (白马素车) [caballo blanco, carro blanco] se refiere a los carros y caballos fúnebres, es una imagen idiomática asociada al color blanco (Leng, 2014: 18). Estas expresiones reflejan igualmente la comprensión y el uso de este color por parte de las personas de cada comunidad lingüística. Asimismo, la gama de un color puede ser amplia, al igual que el blanco se refiere a incoloro; los vocablos *qing* (青) y *cang* (苍) en chino aluden a la tonalidad de los colores azul y verde, pero corresponden a los tonos oscuro y claro, lo que puede ocasionar problemas al evaluar los valores connotados de los vocablos del color.

Este estudio tiene como objetivo construir un marco teórico detallado para el análisis de los valores connotados de los vocablos que refieren al color en las unidades fraseológicas (UF), tanto exponer los mecanismos aplicados para los valores connotados, así como también determinar los límites entre los valores denotados y connotados. La teoría de la connotación y los estudios previos relacionados a los valores connotados de los vocablos del color pueden servir como base para llevar a cabo este estudio.

1. TEORÍA DE LA SEMÁNTICA COGNITIVA. CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS PREVIAS SOBRE LOS VALORES CONNOTADOS DE LOS VOCABLOS DEL COLOR.

Nuestro estudio se apoya principalmente en la teoría existente de la connotación, entre ellos se incluyen los comentarios de Garza Cuarón (1978), la teoría de la metáfora de Lakoff y Johnson (2003), el estudio de semiología y connotación de Barthes (1971), así como también los estudios elaborados sobre los valores de los colores, tales como la simbología de los colores realizada por Pastoureau y Simonnet (2006), el análisis comparativo de los aspectos semánticos de los colores en italiano e inglés de Philip (2003) basándose en un corpus de colocaciones, la comparación entre inglés y chino sobre los valores connotados de los vocablos de los colores negro y blanco de Zhang y Du (2007).

Al despejar las diferencias y las características de la denotación y la connotación, así como también los distintos mecanismos cognitivos, analizamos más a fondo el alcance de la connotación de los vocablos del color y sus posibles presentaciones en las UF incorporadas con los mecanismos cognitivos. A continuación, pasamos a presentar de manera sucinta los conceptos esenciales de esta teoría y nuestras consideraciones correspondientes para la semántica cognitiva de los vocablos del color.

1.1. Los conceptos y las propiedades de la denotación y la connotación desde el punto de vista de la semántica cognitiva

Según la teoría de la semántica cognitiva, los valores de un vocablo pueden dividirse en denotados y connotados. De acuerdo con Álvarez Calleja (1990: 47), la denotación se refiere a los significados literales y directos, que generalmente son los usos tradicionales y normales de un objeto o un concepto objetivo y que representan el vocablo mismo. La connotación, al contrario, representa los significados subjetivos y se expresa de manera indirecta.

Tanto la generación como la comprensión, e incluso la aplicación de los significados figurados, son inseparables de la acumulación de las experiencias y son fruto de la integración del entorno, la cultura y la sociedad. Esta intervención, a través de lo que a menudo decimos mecanismos cognitivos, se transforma en nuestra comprensión connotada de los vocablos. Según comenta Giudici Fernández (2002/2003: 56), la connotación es un fenómeno que engloba todas las significaciones no referenciales. La amplitud de esta definición la hace un tanto ambigua, imprecisa y resbaladiza, por lo que es necesario revisar las propiedades de la denotación y la connotación para aclarar el límite entre ambas.

De acuerdo con Gibbs (2002: 475), cada vocablo tiene un valor totalmente denotado que no está relacionado con su uso concreto. La existencia de las denotaciones es *context free*.

Para Garrido (1979: 20), el valor denotado de un vocablo «es el objeto posible y necesario del análisis de la significación» y tiene las siguientes cinco propiedades: 1) «es relativamente estable». 2) «es específicamente lingüístico», 3) «es determinado y de límites bien definidos», 4) «es analizable en unidades relacionadas» y 5) «es explicable mediante una teoría lógica». En cambio, los valores connotados son inseparables del contexto.

Comparado con la denotación, las connotaciones tienen propiedades opuestas: 1) son variables, 2) «existen en otros sistemas comunicativos», 3) «son indeterminadas y sin límites fijos», 4) «son analizables en vocablos continuos no discretos», 5) «son explicables mediante una teoría asociacionista de conexiones mentales» (Garrido 1979: 21).

No cabe duda de que existen muchos más valores connotados que denotados. Como los valores connotados de un vocablo se derivan de los valores denotados cuando se aplican los mecanismos cognitivos, las diferentes interpretaciones de los valores denotados pueden dar como resultado diferentes valores connotados.

1.2. Mecanismos cognitivos en los procesos de creación de valores connotados

De acuerdo con Zhang (1998: 137), cuando los lingüistas cognitivos equiparan la palabra *metafórico* a *figurativo*, están aplicando la palabra *metafórico* en un sentido amplio. En nuestro estudio utilizamos el concepto estricto para el adjetivo *metafórico* y separamos los conceptos metáfora y metonimia.

Entre los mecanismos cognitivos, la metáfora es el más básico usado para el desarrollo de significados connotados, consiste en trasladar «del sentido recto de una voz a otro figurado, en virtud de una comparación tácita» (DLE 2014: 1454). Para Lakoff y Johnson (2003: 4-7), la metáfora en vez de ser un método retórico, es parte de la lengua ordinaria, sobre todo, una manera de pensar. El sistema conceptual humano está metafóricamente estructurado y definido.

La metonimia es un fenómeno lingüístico que utiliza una parte o un elemento de un objeto para representar el conjunto o viceversa y realizar un cambio semántico. De acuerdo con Lakoff y Johnson (2003: 38), las metonimias tienen en común con las metáforas que son sistemáticas, no aparecen aisladas. Basándonos en nuestra experiencia, sirven para conceptualizarlas y no son meros procedimientos poéticos como se había postulado tradicionalmente.

Para Goatly (1997: 57), muchas metáforas tienen una base metonímica que provee los fundamentos sobre los que se construye el componente metafórico, por lo que, en algunos casos, el límite entre metáfora y metonimia no es tan claro o preciso. Lakoff y Johnson (2003: 266) afirman también que la diferencia entre metáfora y metonimia es real pero difusa; se encuentra en que una metáfora posee dos dominios con un *mapping multiple*: el dominio objetivo y el dominio fuente, mientras que una metonimia tiene un dominio con un solo *mapping* (Lakoff y Johnson, 2003: 40).

En cuanto a la simbolización, tal y como señala Barthes (1971: 91-95), la connotación «se plantea como una relación entre el signo y los demás signos de la cultura». A menudo los valores connotados tienen cargas culturales y son valores simbólicos.

Para Philip (2003: 15), la definición de simbolización corresponde aproximadamente al significado metonímicamente motivado, muchas veces la separación entre los significados metonímicos y simbólicos es ambigua. Podemos generalizar este caso con el nombre *metonymically-motivated symbols* como propone Philip, o valor simbólico metonímicamente motivado en español.

Por último, los conocimientos convencionales también cuentan como un importante mecanismo cognitivo. Según Giudici Fernández (2002/2003: 62), la información cultural previa desempeña un papel importante en el significado de un vocablo, tanto denotado como connotado. Los niveles connotados de significación, como destaca Barthes (1971: 91-95), «tienen una estrecha comunicación con la cultura, el conocimiento, la historia, y es a través de ellos que el contexto, entorno del mundo, invade el sistema lingüístico y semántico».

Los significados de los vocablos tienen una íntima relación con los conocimientos humanos, la estructura y el contenido de estos conocimientos influyen en la manera de interpretar los vocablos.

2. ANÁLISIS DE LA PRESENTACIÓN FRASEOLÓGICA QUE CONTIENE VOCABLOS DEL COLOR

2.1. Valores de vocablos del color en UF clasificados como connotados

Cuando los vocablos aluden a un color, la presentación de sus valores connotados en las UF se dividen en tres casos: el primer caso es en el que los vocablos del color dentro de las UF generan significados connotados muy relacionados a los colores, tales como *blanco como un cadáver* (Caballero, 1947: 186) o *rojo como un tomate* (Seco, 2004: 980), en los cuales se refleja la condición física o mental de una persona como valores connotados. Aunque se indica este color, la información que se transmite no se limita solo al color.

Observamos mediante este caso que la separación entre un valor denotado y connotado puede que no esté claramente definida. Al expresar un valor connotado, también mezcla su valor denotado, comunica un mensaje más profundo que se transmite a través del color, por lo que causa dificultad en el momento de evaluar un valor connotado y es un caso que los investigadores pueden pasar por alto. Debido a este límite poco claro, es relativamente fácil para las personas de otra comunidad lingüística comprender dichos valores en comparación con otros casos. Exponemos más ejemplos:

(1) *Dabai-tianri* (大天白日) [cielo grande sol blanco]. Se refiere al día muy luminoso. *Bai* (白) [blanco], aquí significa «brillante, luminoso». (Leng, 2014: 203).

(2) *Diandeng bu ming, buru heizhe* (点灯不明, 不如黑着) [enciende la luz y no alumbra, más vale dejar negro]: si al encender la luz esta no ilumina, más vale quedarse en la oscuridad con la luz apagada. *Hei* (黑) [negro], aquí no solo significa «la oscuridad» sino también «tener la luz apagada». (Jie, 2015, vol. I: 245).

De acuerdo con Zhang y Du (2007: 2), tanto el color negro como la oscuridad de la noche son percepciones humanas, el primero está dentro del ámbito del color y el segundo se basa en la experiencia humana y, por lo tanto, es un valor más abstracto. Además, este segundo valor se genera desde un dominio cognitivo a otro dominio cognitivo relacionado o parecido, esta metonimia desempeña un papel importante y lo clasificamos como un valor connotado.

El segundo caso es en el que los vocablos del color dentro de estas UF se presentan como imágenes lingüísticas relacionadas con ese color y generan sobre él valores connotados. Por ejemplo, *baifa* (白发) [cabello blanco] dentro de la expresión *baifa-xiangshou* (白发相守) [las parejas se quieren y se cuidan hasta que llegan a la vejez] es una imagen que se vincula con la tercera edad, que es un valor connotado. (Leng, 2014: 17)

Hay muchos ejemplos de este tipo, tales como *oveja negra* (DLE), *bandera blanca* (DLE), *bandera negra* (DLE), etc. Esto se debe a que estas imágenes reflejan o influyen en cierta medida en la comprensión sobre el color que tienen las personas de esa comunidad lingüística. Así mismo, muchos estudios existentes las emplean también para su comprensión sobre el color, por ejemplo, para Pastoureau y Simonnet (2006: 58), el blanco se puede referir a la vejez y la sabiduría por la asociación con los cabellos canos.

La asociación entre el cano y blanco se basa en que el blanco puede indicar la tercera edad por la identificación con el cano, igualmente como el amarillo en chino puede indicar el poder y la riqueza por la asociación con el oro. El significado de cano o de oro se clasifica como valores denotados, mientras que el significado de la tercera edad y la riqueza son valores connotados.

Esto se puede confirmar por la comprensión del vocablo *amarillo* en español. De acuerdo con Pastoureau y Simonnet (2006: 84), en la sociedad occidental, se asocia más el color dorado con las imágenes positivas como el oro, el sol, la luz, etc., por lo que los atributos adicionales del vocablo *amarillo* no están vinculados con la riqueza y suelen ser negativos por la asociación con las hojas muertas, las fotos descoloridas, etc. A diferencia del chino, los valores connotados generados por estas asociaciones también son negativos.

Es decir, las diferencias en los objetos asociados a los vocablos del color pueden provocar desviaciones en la comprensión de los colores, la cual es un nivel de comprensión más profundo que está fuera del alcance de un valor denotado y son valores connotados. En otras palabras, la extensión de los objetos relacionados a los vocablos del color son valores denotados, mientras que la comprensión relacionada con estos objetos son valores connotados, puesto que transmiten atributos adicionales distintos del color.

Este segundo caso se puede subdividir en dos más: por un lado, los valores connotados de un determinado color hacen que muchos elementos relacionados con este color tengan connotaciones vinculadas, por ejemplo, el rojo en chino es de buen agüero, por lo que la flor roja de navidad puede ser símbolo de felicidad y suerte. De ahí viene la expresión *honghua kai, xingfu lai* (红花开, 幸福来) [abre la flor roja y viene la felicidad] (Yang, 2007: 808).

Por otro lado, debido a la asociación del color con algún objeto, el vocablo de dicho color deriva valores connotados relacionados con este objeto. Por ejemplo, en la comunidad lingüística china, se asocia el amarillo con el oro, por lo que el amarillo es el color simbólico del poder y de la riqueza. Así se dice *peizi-huaihuang* (佩紫怀黄) [lleva el morado y abraza el amarillo], aquí el amarillo es el color del sello oficial de oro y la expresión significa ser oficial y tener una posición importante (Leng, 2014: 740).

El último caso es en el que los valores que transmiten los vocablos de los colores no están relacionados con el color de una manera explícita, tales como *viejo verde* (Caballero, 1947: 1125), *chiste colorado* (DLE), en los cuales se refiere a la obscenidad. Aunque el valor connotado se inicia en la comprensión del color en cada comunidad lingüística, la relación con el significado denotado del color no es tan cercana ni directa como en los anteriores casos.

2.2. Valores de vocablos del color en UF que no se clasifican como connotados

Aunque en líneas generales, el significado de las UF a menudo no es la suma de todos sus componentes, no significa que los valores generados por los vocablos del color que llevan se clasifican siempre como connotados. Exponemos los siguientes tres casos.

El primer caso, el vocablo del color en una UF tiene el valor denotado como objeto en vez de ser color, tales como *hui* (灰) [gris] en chino también puede referirse a ceniza y a partir de este significado se ha desarrollado una expresión *ba hui* (扒灰) [escarbar ceniza] que significa que entre el suegro y la nuera hay adulterio (Huang, 2009: 765). Igualmente, *naranja* en español puede aludir a la fruta, las UF *naranjas de la china* (Caballero, 1947: 808), *media naranja* (Caballero, 1947: 557) se desarrollan sobre este significado y se utiliza el primero para negar y rechazar la

opinión de otra persona o expresar asombro, el segundo para referirse a la pareja que se adapta al gusto y el carácter de otra y se complementan como pareja.

El segundo caso, el valor de los vocablos del color en las UF todavía está dentro del ámbito de color. Este segundo caso se puede subdividir en tres más:

En primer lugar, los vocablos del color en UF aluden a los colores y no producen valores connotados:

(3) *Haochi-hongchun* (皓齿红唇) ['dientes blancos, labios rojizos'] Se utiliza para describir la belleza de una mujer o se refiere metonímicamente a una mujer bonita (Leng, 2014: 406).

En segundo lugar, el vocablo del color junto con otro vocablo forman un concepto, aunque como un conjunto produce un valor connotado, el vocablo del color no genera valor connotado en esta palabra. Sobre todo, cuando un vocablo del color está dentro de un nombre propio que no implica color.

(4) *Ziyuchengyan* (紫玉成烟) [Jade Morado se convierte en humo]. Se refiere al fallecimiento de una chica joven. *Ziyu* (紫玉), 'Jade Morado', es el nombre de la hija del último rey de Wu de la dinastía Zhou en la antigua China, la cual murió en su juventud (Leng, 2014: 1315).

En este ejemplo, *Ziyu* (紫玉) [Jade Morado] es un nombre propio que empieza a tener un valor connotado, pero no es una imagen relacionada con el color morado.

Por último, el ámbito del color puede ser amplio. Por ejemplo, el blanco además de su usual sentido, también puede referirse a incoloro, «color más claro que otra de su misma especie» (DLE 2014: 315) o un color opuesto a los colores más oscuros, tales como *tierra blanca* o *vino blanco* por oposición a *tierra negra* y a *vino tinto* respectivamente. En estos casos, aunque no se trate de una referencia estricta al blanco, se puede considerar que, en ellos, la gama de colores de este color se extiende y se sitúa en la categoría de color. Por lo tanto, siguen siendo valores denotados, tal y como se muestran en los siguientes refranes:

(5) *Al que vende tierra blanca, nunca le llega la sal al agua*: La tierra blanca es mala para cultivar, para sacar fruto (Martínez Kleiser, 1989 [1953]: 128).

(6) *El tinto, de Cuacos; de Jarandilla el blanco; de Pasarón el clarete; en Jaraíz, de toda suerte*: Pueblos pertenecientes a La Vera en Cuenca, tierra de buenos vinos (Correas, 2000 [± 1627]: 302).

Lo mismo puede suceder con otros colores. Por ejemplo, el negro se prolonga para los colores oscuros, la gama de colores de la dimensión *qing* (青) en chino también es amplia. En definitiva, el caso en el que la gama de colores se extiende no es un valor connotado.

El tercer caso, las UF en conjunto producen un significado connotado a la vez que los vocablos del color mantienen su significado denotado como color u objeto de dicho color sin más información transmitida y no indica los atributos adicionales aparte del color.

Es un caso complicado y delicado. De acuerdo con J. Stuart Mill (2009: 38):

The word *white*, denotes all white things, as snow, paper, the foam of the sea, etc., and implies, or in the language of the schoolmen, *connotes*, the attribute *whiteness*. The word *white* is not predicated of the attribute, but of the subjects, snow, etc.; but when we predicate it of them, we convey the meaning that the attribute whiteness belongs to them.

En este ejemplo expuesto por J. Stuart Mill, todos los objetos blancos a los que se les puede aplicar el vocablo *white*, aunque se aplique el mecanismo cognitivo de la metáfora, son entendidos como valores denotados. En otras palabras, todos los objetos blancos que se pueden vincular con

el mismo color y que sean de naturaleza incontable, figuran como valores denotados. Así lo afirma Garza Cuarón (1978: 73): «[e]ntiende por denotación de un término los sujetos (la entidad o entidades extralingüísticas) de las que puede predicarse ese término», son valores que se pueden predicar por los sujetos.

Según Clarence Irving (1971: 36-70), en cada vocablo o expresión lingüística se pueden distinguir cuatro tipos de significación. Además de la denotación y connotación, hay dos tipos más de significado: la comprensión y la significación. La *comprensión* de un vocablo incluye los elementos de su extensión, así como también «todas las cosas no existentes, pero pensables, a las que el término pueda aplicarse». Por lo tanto, los objetos que pueden relacionarse con el blanco, tales como la nieve, el papel, etc., pertenecen a la comprensión de un vocablo y son valores comprensibles e intuitivos, como se aprecia que ocurre con el color negro en el siguiente ejemplo:

(7) *El negro de una uña*: Parte superior de la uña cuando está sucia. Metafóricamente, lo mínimo de cualquier cosa (Seco, 2004: 685).

Negro en este ejemplo es un valor denotado y se refiere metafóricamente a la parte superior de la uña cuando está sucia y se ve prácticamente negra, es una imagen asociada a este color y no transmite otra información.

(8) *Fuhong-fanlǜ* (浮红泛绿) [flota rojo y balancea verde]. Las flores flotan en el agua y las hojas se balancean (Leng, 2014: 319).

(9) *Hailǜ-fenhong* (骇绿纷红) [verde disperso, rojo desordenado]. Se refiere a las hojas verdes y a las flores rojas que se mueven con el viento. También denota que ambas caen con el viento (Leng 2014: 399).

En los ejemplos 8 y 9, debido a que muchas flores son de color rojo y las hojas son de color verde, en chino se utiliza *hong* (红) [rojo] para representar las flores en sentido general y *lǜ* (绿) [verde] para las hojas. Aunque se han aplicado el proceso de metonimia, ya que no implican su propiedad, son valores denotados.

Esto puede suceder con vocablos de muchos colores, las asociaciones de este tipo pueden ser infinitas. Aunque incorpora mecanismos cognitivos como metáfora o metonimia, las UF relacionadas no presentan los valores connotados de los vocablos del color. Hay que distinguir este caso del primer caso que hemos mencionado anteriormente en el apartado 2.1.

El fenómeno lingüístico resultante es que algunos valores denotados producidos por vocablos del color pueden ser diferentes en distintos idiomas. Por las diferencias en la percepción y la comprensión de los colores, los objetos que se vinculan a un mismo color varían y esto incluso puede causar dificultades para su traducción. Por ejemplo, las asociaciones entre rojo y flores, verde y hojas en chino no suelen ocurrir en español. El color blanco en español se relaciona más con la cocaína y en chino con la heroína, son dos tipos de drogas diferentes.

(10) *Dama blanca*: Cocaína (Seco, 2004: 360).

(11) *Baimian ke* (白面客) [cliente de harina blanca]. Metafóricamente se refiere a las personas que toman heroína (Huang, 2009: 24).

Por lo tanto, consideramos que al igual que los significados connotados, los significados denotados tampoco están totalmente fuera de las influencias subjetivas y sociales, aunque son más estables. Tanto los valores denotados de los vocablos como los valores connotados son fruto de los conocimientos comunes en una misma comunidad lingüística.

2.3. Los mecanismos aplicados para la generación de valores connotados de los vocablos del color en UF

De acuerdo con los casos mencionados en el apartado 2.1. sobre la presentación de los valores connotados de los vocablos del color en UF, se comprueba que los cuatro mecanismos cognitivos expuestos en el apartado 1.2. pueden ser utilizados para la generación de los valores connotados de los vocablos del color, incluso a veces se pueden mezclar múltiples mecanismos cognitivos. A continuación explicamos con ejemplos la aplicación de los diferentes mecanismos cognitivos para la generación de los valores connotados de los vocablos del color en UF.

2.3.1. Valores connotados producidos por la metáfora

Al hablar de los valores connotados, rápidamente la gente los relaciona con la metáfora. Aunque según nuestra explicación en el apartado 2.2., no todas las asociaciones mediante la metáfora son valores connotados, es innegable el papel que desempeñan las metáforas para la generación de connotaciones. Podemos encontrar muchos ejemplos de vocablos del color en UF que obtienen valores connotados a través de las metáforas.

(12) *En todas las casas, llaves negros*. Metafóricamente se dice que cada familia tiene sus asuntos deshonorosos (Martínez Kleiser, 1989: 366).

(13) *Sufrir la pena negra*. Familiar y metafóricamente se refiere a un sufrimiento intenso (Caballero, 1947: 1040).

(14) *Chuyou-douming* (黜幽陡明) [destituye al negro, asciende al brillante]. Metafóricamente significa que destituye a un funcionario mediocre e incompetente y asciende a otro hábil y con talento (Leng, 2014: 151).

(15) *Mantian fei wuya—yi pian hei* (满天飞乌鸦——一片黑) [vuelan los cuervos por todo el cielo —— todo negro]. Metafóricamente significa que la sociedad es muy injusta (Liu, 1994: 535).

Lakoff y Johnson definen este proceso como *mapping* (Lakoff y Johnson, 2003: 247). La metáfora, fundamentalmente, es un *mapping* entre dos dominios conceptuales o cognitivos, en otras palabras, la proyección del dominio de origen sobre el de destino, la explicación o descripción de una categoría abstracta y menos conocida con la ayuda de un concepto concreto y conocido. En estos cuatro ejemplos se revela el atributo negativo del color negro y utiliza este color para referirse metafóricamente a un asunto deshonoroso, a un sufrimiento intenso, a una persona mediocre que no brilla y a una sociedad injusta.

2.3.2. Valores connotados producidos por la metonimia

No obstante, la producción de valores connotados no se limita a valores figurativos y la metonimia también es un mecanismo cognitivo esencial.

De acuerdo con Philip (2003: 74-75), en el caso de las expresiones de color, el uso de las metonimias es aún más frecuente, puesto que permite ahorrar energía en la comunicación.

(16) *Años, y trabajos ponen el pelo blanco*. El tiempo y el trabajo hacen a la gente mayor y con experiencias (Martínez Kleiser, 1989: 102).

(17) *Daibaizhinian* (戴白之年) [años que lleva blanco]. Se refiere a la ancianidad o a la tercera edad (Leng, 2014: 207).

En este ejemplo chino, *bai* (白) [blanco] puede considerarse como una abreviatura de *baifa* (白发) [cano], o bien una aplicación de metonimia. El blanco es una característica del cano y el cano es una característica de la vejez.

Mediante la comparación de estos dos ejemplos, observamos que la comprensión de cano en chino se limita a la vejez, mientras que en español se ha profundizado aún más y alude a una

persona de la tercera edad con experiencia, por lo que podemos entender que la edad avanzada es una imagen más positiva en la comunidad lingüística hispanohablante.

Por ende, si tratamos la vejez como la connotación de cano, en lugar de la connotación relacionada con el color blanco, por un lado, hay discrepancias con unos estudios existentes sobre los valores connotados de color y no puede representar completamente la comprensión de este color en una u otra comunidad lingüística. Por otro lado, para los estudios comparativos, también se puede perder un punto interesante al analizar algunas diferencias importantes y sutiles de cada comunidad.

2.3.3. Valores connotados producidos por la simbolización

Los colores son una rica fuente de simbolismo y están llenos de significados connotados y afectivos. Para Fernández Leborans (1977: 80), principalmente existen dos tipos de símbolos: 1) la imagen, o el símbolo fundamentalmente representativo; 2) el símbolo verbal, el signo lingüístico, o símbolo representativo-expresivo (la palabra). «El surgimiento de las imágenes en la actividad perceptiva puede considerarse como precursor de la simbología verbal».

Consideramos que los valores connotados de los vocablos del color pueden incluir ambos tipos, puesto que se puede unir a otro vocablo y se convierte en una expresión o imagen idiomática, o bien se utiliza como único vocablo que indica el color con su valor simbólico.

(18) *Cha baiqi* (插白旗) [clavar bandera blanca]. Cuando se clava una bandera blanca en una guerra, se expresa el deseo de rendición y admite el fracaso. En este ejemplo se utiliza la bandera blanca para simbolizar el fracaso (Huang, 2009: 109).

(19) *Lüye cheng yin zi man zhi* (绿叶成荫子满枝), ‘las hojas verdes hacen sombra y los frutos llenan la rama’: Se utiliza el doble significado de *zi* (子) [frutos] y [niños]. Metafóricamente significa que la familia aumenta con muchos descendientes (Wen, 2015: 912).

Este ejemplo es tanto una simbolización puesto que los frutos simbolizan a los descendientes que llenan el hogar, como también una metáfora que hace *mapping* entre el estado de la frondosidad y una mujer casada y que tiene familia numerosa.

(20) *Vestir de negro*. Ir de luto (Caballero. 1947: 1122).

En este ejemplo el valor del duelo o la muerte es el valor simbólico del color negro en la comunidad lingüística hispanohablante.

2.3.4. Valores connotados producidos por los conocimientos convencionales

Como sucede con el sistema conceptual humano, los conocimientos convencionales también desempeñan un papel significativo, ya que proporciona el sustrato para la construcción de los significados lingüísticos. Necesitamos transmitir significados infinitos a través de los signos lingüísticos finitos, por lo que es inevitable que la paronimia, la cultura, la historia, la creencia religiosa, la sociedad, la geografía, etc., también puedan estar relacionadas con los significados.

Para Lakoff (1987: 85-209), el conocimiento convencional se puede combinar con la metonimia o la metáfora, Lakoff incluso propone los conceptos de metonimia convencional y metáfora convencional. Es decir, podemos hablar de modelo metonímico convencional o de modelo metafórico convencional.

(21) *Baishouzhinian* (白寿之年) [edad de cumpleaños blanco]. Se refiere a la edad de noventa y nueve (Leng, 2014: 19).

En este ejemplo, el carácter *bai* (白) [blanco], tanto su pronunciación como su escritura es muy parecido a *bai* (百) [cien]. *Bai* (百) [cien] en China está considerado un símbolo muy positivo. Como *bai* (百) con un trazo menos se convierte en *bai* (白), esto es noventa y nueve, por lo que podemos interpretar *bai* (白) como noventa y nueve.

(22) *Huangzhongtongli* (黄中通理) [amarillo en el medio y es razonable]. Se refiere a una persona virtuosa que es razonable y honesta (Leng, 2014: 447).

En este ejemplo, según la teoría de los cinco elementos en la comunidad lingüística china, el amarillo pertenece al centro y alude a una virtud muy valorada en dicha cultura: la doctrina de la medianía, por lo que el amarillo puede significar la buena virtud. Para facilitar la comprensión, en la siguiente tabla enumeramos algunos ejemplos en los que podemos observar la relación entre los cinco elementos, cinco colores, cinco orientaciones, cinco virtudes y cinco evoluciones.

Elementos	Gamas de color	Orientaciones	Virtudes	Evoluciones
Madera	Qing (青) [verde azulado]	Este	Benevolencia	Nacimiento
Metal	Bai (白) [blanco]	Oeste	Justicia	Maduración
Fuego	Chi (赤) [rojo]	Sur	Cortesía	Crecimiento
Agua	Hei (黑) [negro]	Norte	Sabiduría	Conservación
Tierra	Huang (黄) [amarillo]	Centro	Lealtad	Elaboración

La lealtad está ubicada en el medio y posee las bondades de las cuatro orientaciones sin inclinarse hacia ningún lado, solo las personas francas y libres de la influencia de un entorno externo pueden manejar esta doctrina de la medianía. Cabe señalar que las cosas que pueden relacionarse con los cinco elementos no se limitan a esta tabla, el pensamiento de los cinco colores es una pequeña parte de la filosofía de los cinco elementos, dado que este artículo se enfoca en los aspectos semánticos de los vocablos del color, no nos extenderemos más.

CONCLUSIONES

En este trabajo, basándonos en la teoría de la semántica cognitiva y los estudios existentes de los valores connotados de los vocablos del color, combinada con los ejemplos de las UF, construimos un marco teórico detallado para el estudio de los valores connotados de los vocablos del color en las UF.

Al revisar la teoría para los valores denotados y connotados, así como el análisis de las UF que contienen vocablos del color, observamos que la connotación de estos vocablos no debe limitarse a los valores connotados con una relación escasa e indirecta con su valor denotado del color, sino que también se pueden expresar en imágenes idiomáticas relacionadas a los colores, pues se demuestra igualmente la comprensión de los colores en una comunidad lingüística y revela los atributos adicionales de los colores. Si excluimos estos casos, inevitablemente afectará a los resultados del estudio sobre los valores connotados de los vocablos del color en las UF.

Diversos son los mecanismos cognitivos que pueden emplearse para la formación de los valores connotados de los vocablos del color, aparte de la metáfora en el sentido estricto que entendemos generalmente; también se incluyen la metonimia, la simbolización y los conocimientos convencionales en cada lengua. Todos estos mecanismos constituyen la comprensión y el uso sobre un color dentro de una comunidad lingüística. Por lo tanto, el ámbito de los valores connotados de los vocablos del color es amplio y debemos prestar atención al evaluar un valor connotado para no perder algunos fenómenos lingüísticos interesantes. Como la producción de valores connotados puede implicar la metáfora, la simbolización o el conocimiento

convencional exclusivo de una determinada comunidad lingüística puede obstaculizar la comprensión en otras comunidades lingüísticas.

Según Lakoff y Johnson (2003), las metáforas o metonimias que estructuran el sistema conceptual ordinario de nuestra cultura, el cual se refleja en nuestro lenguaje cotidiano, son metáforas o metonimias convencionales. Es decir, muchas veces utilizamos las metáforas o metonimias junto con nuestros conocimientos convencionales, tal y como se muestra en el ejemplo 22. Además, a veces los límites entre los mecanismos cognitivos no están claros, como se muestra en los ejemplos 17 y 19 que se pueden interpretar con distintos mecanismos. Por lo tanto, la producción de un determinado valor connotado también puede involucrar múltiples mecanismos cognitivos.

En definitiva, consideramos que los mecanismos cognitivos son las herramientas que se emplean para crear los valores connotados. La metáfora, la metonimia, la simbolización y el conocimiento convencional son los mecanismos principales que se aplican en la producción de los valores connotados de los vocablos del color y muchas veces, se unen varios mecanismos cognitivos para generar el significado de las UF. A través de estos mecanismos cognitivos, se incorpora una correlación psíquica para el desarrollo de los significados connotados y se conectan los campos mentales correspondientes con la semántica cognitiva.

De acuerdo con las opiniones tradicionales, un valor denotado a menudo se puede intuir y no hay barreras para la comprensión. No obstante, según nuestro análisis con ejemplos concretos, observamos que algunos valores denotados generados por la metáfora pueden variar en distintas comunidades lingüísticas, por lo que puede dificultar la comprensión a la gente de otra comunidad.

La opinión tradicional considera que todos los objetos relacionados con un color son sus valores denotados, sin embargo, este proceso de asociar los objetos con los colores suele aplicar los mecanismos cognitivos como metáfora, metonimia o incluso conocimiento convencional en esta lengua. Las asociaciones pueden variar en los diferentes idiomas, por lo que los valores denotados derivados de ellos no siempre coinciden ni son entendidos. Esto puede ser un punto de partida para desarrollar y perfeccionar la teórica semántica cognitiva, puesto que puede causar confusión en un estudio comparativo de los valores connotados de los vocablos del color en las distintas comunidades lingüísticas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez Calleja, M. A. (1990). Denotación y connotación. *Actas del IULMYT, II Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción*, 47-51.
https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/06_alvarez.pdf
- Barthes, R. (1971). *Los elementos de semiología*. Barcelona: Alberto Corazón Editor.
- Caballero, R. (1947). *Diccionario de modismos de la lengua castellana*. Buenos Aires: Librería el Ateneo.
- Clarence Irving, L. (1971). *An analysis of knowledge and voluation*. Open Court.
- Correas, G. (± 1627 [2000]). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Madrid: Editorial Castalia. R. Jammes, M. T. Mir y L. Combet (ed.).
- Fernández Leborans, M. J. (1977). *Campo semántico y connotación*. Madrid: CUPSA Editorial.
- Garrido, J. (1979). El significado como proceso: connotación y referencia. *Anuario de Estudios Filológicos*, 2, 19-40.
- Garza Cuarón, B. (1978). *La Connotación: problemas del significado*. México: El Colegio de México.
- Gibbs, R. W. (2002). A new look at literal meaning in understanding what is said and implicated. *Journal of Pragmatics*, 34, 457-486.

- Huang, B. (黄斌宏) (2009). *Hanyu guanyongyu cidian* (汉语惯用语词典) [Diccionario de los modismos chinos]. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- Jie, B. (竭宝峰) (2015). *Zhonghua yanyu* (中华谚语) [Proverbios en China]. Shenyang: Liaohai chubanshe.
- Philip, G. S. (2003). *Collocation and connotation: A corpus-based investigation of colour words in english and italian*. University of Birmingham. <http://amsacta.unibo.it/2266/1/Thesis.pdf>
- Giudici Fernández, B. (2002/2003). Denotación y Connotación Revisited. *Hieronymus Complutensis*, 9-10, 53-62.
- Goatly, A. (1997). *The language of metaphors*. London: Routledge.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. University of Chicago Press.
- Lakoff, G.; Johnson, M. (2003). *Metaphors we live by*. The university of Chicago Press. <http://shu.bg/tadmin/upload/storage/161.pdf>
- Leng, Y. (冷玉龙) (2014). *Chengyu cihai* (成语辞海) [Diccionario de *chengyu*]. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe.
- Liu, B. (刘宝成) (1994). *Zhonghua xiehouyu da cidian* (中华歇后语大辞典) [Diccionario completo de *xiehouyu* en China]. Changchun: Beifang funü ertong chubanshe.
- Martínez Kleiser, L. (1989 [1953]). *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando.
- Mill, J. St. (2009). *A System of Logic, Ratiocinative and Inductive*. Harper & Brothers. <ftp://198.252.153.71/gutenberg/2/7/9/4/27942/27942-pdf.pdf>
- Pastoureau, M.; Simonnet, D. (2006). *Breve historia de los colores*. Ediciones Paidós Ibérica. Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/>
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- Wen, D. (温端政), (2015). *Suyu da cidian* (俗语大词典) [Diccionario de dichos populares]. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- Yang, Y. (杨艳), (2007). *Zhonghua yanyu da cidian* (中华谚语大词典) [Diccionario completo de proverbios en chino]. Beijing: Zhongguo da baike quanshu chubanshe.
- Zhang, M. (张敏) (1998). *Renzhi yuyanxue yu hanyu mingci duanyu* (认知语言学与汉语名词短语) [Lingüística cognitiva y frases sustantivas en chino]. Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe.
- Zhang, Z. (张祝祥); Du Fenglan (杜凤兰) (2007). Yinghan jibenyanseci 'hei', 'bai' de renzhiyuyi fenxi (英汉基本颜色词“黑”、“白”的认知语义分析) [Análisis de los significados connotados de los términos básicos del color negro y del color blanco en inglés y en chino]. *Waiyu yu waiyu jiaoxue* (外语与外语教学), n. 218, 47-50.

